

Per avere più ampie informazioni sul

PQDCS:

CENTRE DE COORDINATION  
DES SERVICES REGIONAUX  
DE MONTRÉAL

Linea telefonica per informazioni : **514 528-2424**

CONCERTATION-FEMME

2005, Victor-Doré, bureau 220

Montréal (Québec) H3M 1S4

Telefono : **514 336-3733**

Telescritore : 514 856-2400

[info@concertationfemme.ca](mailto:info@concertationfemme.ca)

[www.concertationfemme.ca](http://www.concertationfemme.ca)



Agence de la santé  
et des services sociaux  
de Montréal

Québec 

# MAMMOGRAFIA D'INDIVIDUAZIONE PRECOCE (ITALIEN)

DESTINATA ALLE DONNE TRA I 50 E I 69 ANNI



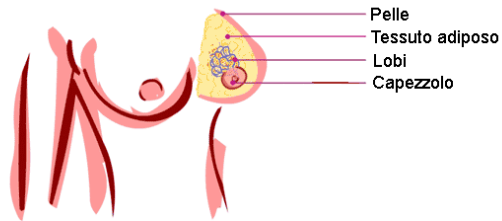
« Non ce nulla di più affliggente, e addolorante che di sentirsi impotente, di fronte a una sofferenza; che di urtarsi a un muro, quando si è riempiti di buona volontà. »

Anne Bernard

## IL SENO

Il seno, simbolo della femminilità è un organo come tutti gli altri: È costituito di un cumulo di grassi (tessuto adiposo) e di fibre, ricoperto dalla pelle, riposando sugli muscoli, e le costole.

Contiene la ghiandola mammaria. Sotto l'effetto dei ormoni, il seno attraversa varie modifiche dalla pubertà alla menopausa.



Fonte : [http://www.adcn.fr/dep\\_sein\\_def.htm](http://www.adcn.fr/dep_sein_def.htm)

## LA FUNZIONE DEL SENO

Il seno esercita due funzioni principali :

1. Rappresenta la fecondità, e la maternità. Il seno è l'immagine che la donna ha del suo corpo, e della sua femminilità;
2. È l'organo della lattazione : quello che vuole dire, che produce il latte materno per nutrire il neonato.

## CANCRO AL SENO

La moltiplicazione disordinata, e incontrollata delle cellule della ghiandola mammaria, va creare il tumore. Le cellule tumorali possono trasferirsi verso altri organi.

È un problema maggiore di salute pubblica, del quale le conseguenze socio-economiche, e familiari sono importanti, donde la necessità dell'individuazione precoce per mezzo della mammografia.

## RIFERIMENTI

- Direction de santé publique de l'Agence de la santé et des services sociaux de Montréal
- CSSS de Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent
- Fondation canadienne du cancer du sein
- Fondation du cancer du sein du Québec
- Société canadienne du cancer
- Programme québécois de dépistage du cancer du sein, Ministère de la Santé et des Services sociaux

\*\*\*\*\*

**VOSTRO BENESSERE**

**È NOSTRA**

**RAGIONE D'ESSERE**

Ogni donna può essere a rischio di sviluppare un cancro al seno, nel corso della sua vita, anche se non ha nessun antecedente personale, o familiare.

La mammografia d'individuazione resta ancora l'esame degno di scelta per scoprire un cancro al seno in fase molto precoce, e di evitare alla donna di subire gli effetti collaterali di una cura pesante.

**IO, HO DECISO DI PRENDERE  
IN MANO LA MIA SALUTE  
E LA MAMMOGRAFIA  
È IL PRIMO ESAME  
CHE EFFETTUO IN TUTTA FIDUCIA.**

**E VOI, COSA FATE?**

**PREVENIRE  
È MEGLIO  
CHE CURARE**

## **DATI STATISTICI DEL CANCRO AL SENO IN CANADA**

- Il carcinoma mammario è il cancro più diagnosticato presso le donne attraverso il mondo.
- Una donna su nove sarà colpita di un carcinoma mammario nel corso della sua vita, e una donna su ventinove ne morirà.
- Nella maggior parte dei casi, il cancro al seno sopravviene dopo l'età di 50 anni. Il tasso di sopravvivenza cinque anni dopo la diagnosi, è del 88%.
- Nel Quebec, per l'anno 2011, si stima a 6 200, i nuovi casi di carcinoma mammario diagnosticati dalle donne.

Fonte: Société canadienne du cancer

## **FATTORI DI RISCHIO**

- Diversi fattori di rischio possono avere un'influenza sull'insorgenza di un cancro della mammella, dei quali, disgraziatamente, alcuni sono non modificabili. Il fatto di essere una donna, e d'invecchiare, sono i due principali fattori di rischio;
- Il sesso : il cancro al seno è quasi esclusivamente femminile;
- L'età : più una donna avanza in età, più il rischio di sviluppare un cancro al seno aumenta. C'è un pericolo maggiore dall'età di 50 anni.

Altri fattori di rischio:

- Antecedenti familiari : avere una sorella, una madre, oppure una nonna colpita di un cancro della mammella;
- Fattore genetico;
- Assenza di gravidanza oppure, prima gravidanza tardiva (dopo i 30 anni);
- Terapia ormonale sostitutiva della menopausa;
- Regole precoce (prima i 12 anni);
- Menopausa tardiva (dopo i 55 anni);
- Consumo abusivo di alcoolici;
- Esposizione a dosi elevate di radiazioni;
- Eccesso di peso;
- Tabacco e fumo secondario (passivo).

## COSA POTETE FARE PER LA SALUTE DEL VOSTRO SENO?

1. Fate una mammografia d'individuazione precoce del cancro al seno, ai 2 anni, dall'età di 50 anni.
2. Passate un esame clinico del seno, dal medico, ogni anno.
3. Osservate il vostro seno : la comparsa recente di ogni cambiamento al livello del vostro seno (presenza di un modulo, o bernoccolo, secrezioni dal capezzolo, cambiamento dell'aspetto della pelle, oppure modifica della forma) deve portarvi a consultare un professionista della salute.
4. Abbiate buone abitudini di vita:
  - Cessate l'uso del tabacco, e evitate il fumo secondario (passivo);
  - Consumate i alcoolici, con moderazione;
  - Abbiate una alimentazione equilibrata: ricca in fibre, e povera in grassi, e zuccheri.
  - Praticate regolarmente delle attività fisiche;
  - Sorvegliate il vostro peso;
  - Gestite il vostro stress, e le emozioni negative.

## QUAL È IL MODO PIÙ EFFICACE D'INDIVIDUAZIONE PRECOCE DEL CANCRO AL SENO?

- La mammografia è il modo migliore d'individuazione del cancro al seno in un grado di evoluzione precoce, cioè prima della comparsa dei sintomi.
- La mammografia è un esame radiologico del seno di breve durata, che permette di rivelare una lesione di piccola dimensione, che spesso non sarebbe palpabile in una donna che non presenta nessun sintomo.
- La mammografia consiste a comprimere una alla volta le due mammelle, tra due lastre in plastica, ed esporrerle a delle basse dosi di raggi X.
- La mammografia visualizza tutta la ghiandola mammaria, ed eventuali lesioni.
- Il tasso di mortalità ha diminuito nel corso di questo decennio grazie ai progressi realizzati in materia dell'individuazione precoce, e delle terapie.

- « *Mi è stato detto che la mammografia è un esame molto dolorose dove i seni sono completamente schiacciati* ». »

La maggioranza delle donne non sono al corrente dell'esistenza di questo esame (del cosa, e del come) ed altre pensano che sia un esame molto doloroso.

**È un esame radiologico di breve durata senza alcun pericolo per la donna. Ci sono delle donne che risentono un certo inconforto, al momento della compressione del seno. In questo caso è raccomandato di evitare il consumo di cioccolato, di tè, e di gassosa (i cola), due settimane prima l'esame.**

- « *Ho paura di essere ancora irradiata* ». »

Le donne che pensano che sono state esposte alle radiazioni nella loro vita, hanno paura di passare l'esame.

**La mammografia utilizza basse dosi di raggi X : questo è l'equivalente di un viaggio aereo andata-ritorno Montreal-Parigi. Inoltre le attrezzature di mammografia sono controllate tutti gli anni.**

- « *Se Dio lo vuole che io ho il cancro, io l'avrò. È il mio destino, e non ci posso far nulla* ». »

Ci sono delle donne che credono che sono impotente di fronte al loro destino, e accettano questo destino che non possono cambiare.

**Anche se si accetta la nostra sorte, nulla ci impedisce di prendere tutte le misure di sicurezza, e di prevenzione per proteggere la nostra vita.**

- « *Ho paura che i miei dati personali siano divulgati* ». »

Alcune donne che non conoscono il programma pensano che si tratta di una procedura lunga, e che la confidenzialità non è di rigore.

**La procedura è molto semplice: consiste in una sola visita, e assicura una intera confidenzialità.**

## COSA SUCCEDA SE DECIDO DI NON FARE UNA MAMMOGRAFIA NEL QUADRO DEL PQDCS?

Le donne che si presentano in un CDD per passare una mammografia d'individuazione precoce, possono rifiutare di firmare il modulo d'autorizzazione. In questo caso non riceveranno la lettera dopo 24 mesi, ma tuttavia, potranno passare una mammografia d'individuazione precoce presentando la prescrizione del medico.

In caso di mammografia anormale, nessun seguito sarà effettuato dal personale del centro di coordinamento dei servizi regionali di Montreal (CCSR – Centre de coordination des services régionaux de Montréal).

## PREOCCUPAZIONI, E PAURE DELLE DONNE DI DIVERSE COMUNITÀ CULTURALI

- « *Non capisco né francese né inglese, e getto dunque la maggior parte degli annunci che ricevo a casa.* »

Molte donne non padroneggiano abbastanza la lingua francese, o inglese, per poter comprendere i documenti prodotti dal PQDCS e/o per richiedere dei servizi sanitari.

**Si deve sapere che certi documenti sono tradotti in diverse lingue, e che esistono dei servizi d'interpreti in lingue diverse.**

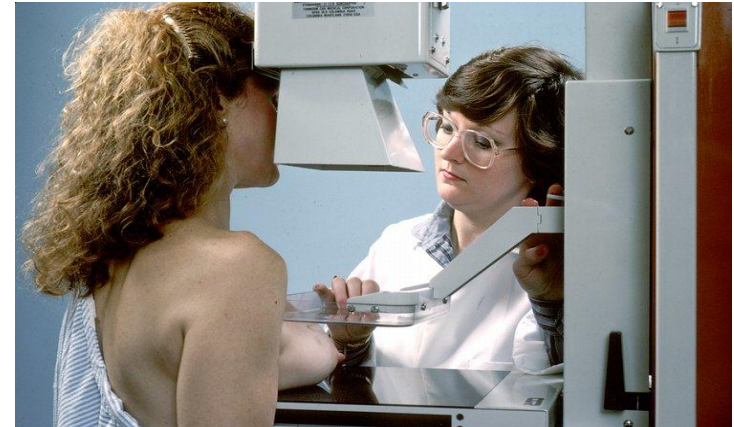
- *"Da noi, è delicato di parlare dei seni. Questo non è un soggetto che è spesso abordato."*

Il seno è considerato come un soggetto tabù, in alcune comunità : è un soggetto da evitare.

**È vero che il PQDCS è un programma pubblico, ma le pratiche si fanno nel rispetto dell'intimità della donna. Nei 15 CDD di Montreal, i professionisti che effettuano le mammografie sono tutte donne.**

Una diagnosi precoce del cancro, aumenta la probabilità di sconfiggerlo. Perciò individuare la sua presenza nella fase iniziale è vitale.

**Nota:** Se presentate dei sintomi, per esempio : un bernoccolo, o modulo duro al seno, il vostro medico può raccomandarvi una **mammografia di diagnosi (mammographie diagnostique)**.



Fonte: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Mammographie>

## COME AVERE ACCESSO ALLA MAMMOGRAFIA D'INDIVIDUAZIONE PRECOCE?

In Quebec, esiste dal 1998, un programma d'individuazione precoce del cancro al seno (PQDCS - programme de dépistage du cancer du sein) come pure in altre regioni del Canada, ed in altri paesi. Questo programma offre **gratuitamente** una mammografia d'individuazione precoce ogni 2 anni. Certe condizioni sono necessarie :

- Essere una donna nella fascia d'età compresa tra i 50, e i 69 anni, e di non avere nessun sintomo del cancro al seno;
- Utilizzando la lettera d'invito che serve di prescrizione del medico. Questa lettera viene inviata a casa di ogni donna nel corso dell'anno del suo cinquantésimo compleanno;

- Prendere appuntamento in un centro d'individuazione precoce designato (CDD – Centre de dépistage désigné); sul territorio del CSSS di Bordeaux-Cartierville-Saint-Laurent, il CDD è il Diagnostic Image Inc. (Radiologie Bois-de-Boulogne), tel.: 514-331-8212;
- Completare, e firmare il modulo di : autorizzazione d'invio dei dati personali al PQDCS, conseguentemente a ogni visita per una mammografia d'individuazione precoce al CDD;
- Scegliere un medico fra la lista stabilita, nel caso che non avete un medico di famiglia, il giorno dell'appuntamento al CDD.

Nel caso in cui la donna nella fascia d'età compresa tra i 50 e i 69 anni, perde sua lettera d'invito, perfino dopo una lunga durata, potrebbe sempre aderire al programma, comunicando con il Centro di coordinamento dei servizi regionali di Montreal (Centre de coordination des services régionaux de Montréal) al 514-528-2424.

Riceverà di nuovo una lettera d'invito per un eventuale mammografia d'individuazione precoce.

**Nota:** Le donne d'età meno di 50 anni, e quelle di 70 anni, e più possono passare una mammografia d'individuazione precoce **gratuita**, in un CDD, utilizzando una prescrizione del medico.

In alcuni casi, e secondo avviso del medico, questa mammografia si può fare gratuitamente ogni anno.

### GLI VANTAGGI DI PARTICIPARE AL PQDCS

- Ricevimento a domicilio della lettera dei risultati della mammografia;
- Ricevimento della lettera d'invito, dopo 2 anni;
- Breve scadenza, se dei ulteriori esami sono necessari;

- Partecipazione a un programma di alta qualità;
- Prendersi in mano la sua salute, e la sua autonomia.

A Montreal, ci sono 15 centres de dépistage désigné - CDD (centro d'individuazione precoce designato) e 5 centres de référence pour investigation désigné - CRID (centro di riferimento per investigazione designato).

Il centro di coordinamento dei servizi regionali di Montreal (centre de coordination des services régionaux de Montréal – CCSR) coordina tutte le attività del programma.

### I LIMITI DELLA MAMMOGRAFIA D'INDIVIDUAZIONE PRECOCE

- La mammografia non rivela tutti i cancri : alcuni di loro possono passare inosservati.
- Il cancro si può sviluppare tra due mammografie d'individuazione precoce.
- 10% dei partecipanti al PQDCS avranno bisogno di esami complementari, per stabilire la diagnosi esatta.

Nel 95% dei casi i risultati di questi esami non riveleranno nessun cancro.

### COSA SUCCEDA SE IL RISULTATO DELLA MAMMOGRAFIA È ANORMALE?

Il risultato è inviato al medico di famiglia, oppure al medico che avete scielto al momento del vostro appuntamento al CDD.

Da questo punto sarete riferita verso un CRID - Centre de référence pour investigation désigné (centro di riferimento per investigazione designato) per un complemento d'investigazione, per arrivare ad una diagnosi adeguata.